Porównanie tłumaczeń Wyjścia 15:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Któż jest jak Ty pośród bogów,\* JHWH? Któż jest jak Ty, wzniosły w świętości – przejmujący w chwale, dokonujący cudów?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Któż jest jak Ty pośród bogów, PANIE? Któż jest jak Ty, wzniosły w swej świętości — przejmujący chwałą, dokonujący cudów? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Któż jest podobny do ciebie wśród bogów, PANIE? Któż *jest* jak ty, wspaniały w świętości, straszliwy w chwale, czyniący cuda? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któż podobny tobie między bogami, Panie? któż jako ty wielmożny w świątobliwości, straszliwy w chwale, czyniący cuda? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któż podobien tobie między mocarzami, PANIE? Kto podobny tobie wielmożny w świątości, straszny i chwalebny, czyniący dziwy? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Któż jest pośród bogów równy Tobie, Panie, w blasku świętości, któż Ci jest podobny, straszliwy w czynach, cuda działający! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Któż jest jak Ty, wśród bogów, Panie? Któż jest jak Ty, wzniosły w świętości? Straszliwy w chwalebnych czynach, Sprawco cudów? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Któż jest jak Ty, wśród bogów, PANIE? Któż jest jak Ty, wspaniały w świętości, straszliwy w chwale, czyniący cuda? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Któż jest równy Tobie pośród bóstw, o PANIE? Któż jest równy Tobie? Tyś wspaniały w świętości, groźny w swojej chwale, Tyś sprawcą cudów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Któż równy Tobie pośród bogów, Jahwe?Któż równy Tobie - świętością wspaniały,Straszliwy sławą, sprawiający cuda? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie ma nikogo oprócz Ciebie, Boże! Tylko Ty jesteś ozdobiony Świętością, podziwiany w Swojej chwale, czyniący cuda.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто подібний до Тебе між богами, Господи? Хто подібний до тебе, прославлений у святих, подивугідний у славі, Ти, що твориш чуда? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Któż jak Ty między bóstwami, WIEKUISTY? Któż jak Ty wsławiony jest świętością, sprawco cudów, oraz wspaniały w chwale? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Któż wśród bogów jest podobny do ciebie, Jehowo? Któż jest jak ty, potężny w świętości? Ty, przed którym należy wyrażać bojaźń w pieśniach pochwalnych, który dokonujesz rzeczy zadziwiających. |

1. 1) <x>230 89:7-8</x>; <x>290 44:8</x>; <x>510 4:12</x> [↑](#footnote-ref-2)